

Bella Ciao: Women's Power to Stop War 2015

Albanian: (*Tatiana Kurtiqi*)

O jemi gra e vajza
Dhe ne këndojm',
Njatjeta bukuroshe, t'u ngjat' jeta,
Përshëndetje, përshëndetje.
Ne po këndojmë për lirinë
Dhe ne nuk dorëzohemi!

Arabic: (*Hala George*)

نحن نساء، نحن نغني،
و بلا تشاو، بلا تشاو،
بلا تشاو، تشاو، تشاو،
نحن نغني، لحریتنا،
بدون عرقلات.

Arabic: (*Transliteration*)

Nahnu Nissa-on
Nahnu Nughanni
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Nahnu Nughanni Li-Hurriyit na
Be-Doon ay Arq-alaat.

Azeri: (*Fuad Alakbarov*)

Biz gadinyg,
Va biz okhuyurug
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Biz azadlyg uchun okhuyrug
Ve hech kim bizi dayandyra
bilmaz.

Dutch: (*Marijke Cortenbach*)

Wij zijn vrouwen
en wij het zingen
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Wij het zingen voor bevrijding
En dit wordt ons niet ontzegd



*Corrections & more translations
welcome. Also other women's & peace
songs for sharing. Contact Penny at
singlouderthanguns@gmail.com*

English: (*various women*)

Oh we are women,
and we are singing,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
We are singing for liberation,
And we will not be denied!

Esperanto

(*Yolanda Juarros-Barcenilla*)

Ho ni estas virinoj,
kaj ni marŝos kantante,
Ho bella ciao, bella ciao,
bella Ciao, ciao, ciao,
ni marŝos kantante por liberigo,
Kaj neniu haltos ni.

Filipino: (*Guia Padilla*)

Tayo'y babae
At umaawit
Ah, bella ciao, bella ciao,
Bella ciao, ciao, ciao
Awit para~ sa kalayaan
At 'di ta~yo~ ma~tatang-gihan

Bella Ciao: Women's Power to Stop War 2015

French:

(Francoise Pinteaux-Jones)

Nous sommes les femmes et
nous chantons
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Nous la voulons not(re) libération
et rien ne nous arrêtera

German:

*(Annika Wilkening & Chris Jupp &
.....)*

Wir sind Frauen und wir singen,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
wir singen fuer die Freiheit,
und wir geben nicht klein bei.

Greek: *(Yiannis Venardis)*

Είμαστε γυναίκες
Και τραγουδάμε
Oh bella ciao, bella ciao,
Bella ciao, ciao, ciao
Τραγουδάμε τη λευτεριά μας
Κανείς μη μας την αρνηθεί

Greek: *(transliterated)*

Eemaste gynaiques
Ke traghoudhame
Oh bella ciao, bella ciao,
Bella ciao, ciao, ciao
Traghoudhame tee lefteria mas
Kanees mee mas teen arneethee

Icelandic: *(Guðrún Jónsdóttir)*

Við erum konur og við syngjum,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Við syngjum um frelsi
og við munum öðlast það.



*Corrections & more translations
welcome. Also other women's & peace
songs for sharing. Contact Penny at
singlouderthanguns@gmail.com*

Irish Gaelic:

(Mary Cahillane & Daisy Mule)

Is mná sine, is sin ag canádh,
Oh bella ciao bella ciao
bella ciao ciao ciao,
Sin ag canádh,
ar son na saoirse,
Is ní dhiultófar sin.

Italian: *(Maria Giulia Franzoni)*

Noi siamo donne e cantiamo,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Cantiamo per la liberazione,
e non ci verrà negata!

Indonesian: *(Clare Simpson)*

Kami perempuan
dan kami bernyanyi
Bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao.
Kami berjuang
untuk pembebasan
Dan kami tidak dapat dipungkiri

Bella Ciao: Women's Power to Stop War 2015

Japanese: (Akiko Takakuwa)

わたしたち女性 (おんな) は
わたしたちは うたう。
おお、ベラ チャオ、ベラ チャオ、
ベラ チャオ、チャオ、チャオ、チャオ、
女性解放のために うたう
だれにも とめられない。

Japanese: (transliterated)

Watashi tachi on-na wa
Watashi tachi wa uta-u
Oh bella ciao, bella ciao
Bella ciao, ciao, ciao, ciao,
Josei kai-hou no tame ni uta-u.
Darenimo tomerare nai.

Kiswahili: (Selina Makana)

O sisi ni wanawake, na twaimba.
Oh bella ciao, bella ciao,
bella Cio, ciao, ciao,
Twaimba sababu ya uhuru,
Na kamwe hatutakanywa.



Norwegian: (Anne Marte)

Åh, vi er kvinner, og vi synger.
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
Vi synger for frigjøring
Og den skal ingen nekte oss!

Polish: (Lizzie Sosenko)

Jestesmy kobietami i spiewamy.
Oh bella ciao, bella ciao
Bella ciao, ciao, ciao, ciao,
Spiewamy piesn wyzwolenia
I nikt nam tego nie zabroni

Portuguese: (Rodolpho Brito)

Oh nós somos mulheres,
e estamos cantando,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella Cio, ciao, ciao,
Cantamos por libertação
E não seremos negadas!



Romanian (Ileana Thompson)

O, suntem femei, și noi cântăm
O bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao
Cântăm pentru emancipare
Nimeni nu ne va opri.

Russian: (Fuad Alakbarov)

Мы все женщины,
Мы все поем,
О, белла чао, белла чао,
белла чао, чао, чао!
Мы поем для свободы,
И мы не будем отрицать!

Russian: (transliterated)

My vse zhenshiny,
My vse poyem,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella ciao, ciao, ciao,
My poyem dla svobody,
Ee my ne budem otrysat!



Bella Ciao: Women's Power to Stop War 2015



Spanish:

(Yolanda Juarros-Barcenilla)

Somos mujeres, vamos cantando,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella Ciao, ciao, ciao,
Vamos cantando, en libertad
Y nadie nos los impedirá.

Scots Gaelic:

(Lisa Rigby & Fi MacKenzie)

Se mnathan a tha sinn
'S sinn a'seinn
O bella ciao...
Tha sinn a'seinn 'son saorsa
'S cha tèid sinn air dhiùltadh

Swedish: *(Wiveca Holst)*

Vi är kvinnor och vi sjunger
Oh Bella ciao bella ciao
bella ciao ciao ciao
Vi sjunger för frigörelse
Vi vill inte bli osynliggjorda

Turkish: *(Hilal Demir)*

Oh biz kadınlarız
ve şarkı söylüyoruz,
Oh bella ciao, bella ciao,
bella Ciao, ciao, ciao,
Özgürlük için şarkı söylüyoruz,
Ve engellenemeyeceğiz!

Urdu: *(Najma Anwar)*

Hum hain auratain
Hum ga rahi hain
Oh bella ciao, bella ciao
Bella ciao, ciao, ciao.
Azaadi humara geet
Ho gi hamari jeet

Welsh: *(Simon Peter)*

oh rydym yn fenywod
ac rydym yn canu,
Bella Ciao, Bella Ciao,
Bella Ciao, Ciao Ciao
Rydym yn canu am ryddhad,
ac ni fyddwn yn gwadu.

Yoruba: *(Anonymous)*

Obinrin ni wa,
asi 'n korin
Oh bella ciao, bella ciao,
bella Ciao, ciao, ciao,
A'n'korin fun omi nira
A'o si ni ri idiwo abi idani duro.



*Corrections & more translations
welcome. Also other women's & peace
songs for sharing. Contact Penny at
singlouderthanguns@gmail.com*